

Idioma B para traductores e intérpretes 3 (inglés)

Código: 101510
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Gonzalo Iturregui Gallardo

Correo electrónico: gonzalo.iturregui@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultarlo a través de este [enlace](#). Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

Prerrequisitos

Nivel de idioma requerido: Inglés B2.4. MCER (Marco Común Europeo de Referencia).

Al empezar el curso el alumnado debe poder:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros (CE5: MCRE-FTI B2.3).
- Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (CE6: MCRE-FTI B2.1).
- Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos y de los registros más frecuentes (CE7: MCRE-FTI B2.3).
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos (CE8: MCRE-FTI B2.1).

Objetivos y contextualización

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries per la traducció directa de textos no especialitzats, de tipologia diversa amb problemes de variació lingüística, i fomentar les competències textuais necessàries per la traducció inversa.

Al acabar la assignatura el alumnado debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. Comprender textos escritos en los dialectos tratados (CE5: MCRE-FTI C1.1.)
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE6: MCRE-FTI B2.3.)

- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7: MCRE-FTI C1.1.)
- Producir textos orales de tipología sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE8: MCRE-FTI B2.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
8. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
9. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
10. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos, adecuados al contexto y con un grado alto de corrección lingüística.
11. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.
13. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

1. Introducción a la variación lingüística y las diferencias dialectales.
2. Análisis y observaciones sobre los dialectos del Reino Unido e Irlanda y su relación con el inglés estándar.

3. Análisis y comentarios de textos que muestran diferencias dialectales: implicaciones (registro, referencias sociales, etc.).
4. Reconocer el abanico de dialectos regionales y sociales en inglés.
5. Reconocer el propósito / objetivo de un texto (lector objetivo, mensajes implícitos / explícitos, etc.).
6. Reconocer una gama de características del texto: ideología, humor (ironía, sátira, etc.).
7. Familiarizarse con la retórica oral.
8. Resumir
9. Producción oral de discursos sobre temas de actualidad.

Metodología

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma Extranjero Inglés y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en inglés como Lengua de Trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (BA) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en inglés. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Actividades formativas

1. Desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual (véase 6.1.-6.4);2.
2. Desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática, análisis traductológico),
3. Tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y / o performativos o tareas de detección correspondientes;
4. Análisis y reconocimiento de un abanico de acentos más frecuentes en inglés.
5. Perfeccionamiento de la producción textual en inglés (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;
6. Desarrollo de estrategias y métodos de producción oral en Inglés sobre temas generales de ámbitos conocidos.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de comprensión lectora y preproducción escrita	15	0,6	2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 12
Actividades de comprensión lectora, comprensión oral y de producción oral	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Lecciones magistrales con realización de actividades de comprensión e interacción oral	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Tipo: Supervisadas

Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y / o escritas	13,6	0,54	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12
Tipo: Autónomas			
Preparación y realización de actividades de comprensión lectora	28	1,12	3, 4, 7
Preparación y realización de actividades de producción escrita	26	1,04	2, 5, 8, 9, 12
Preparación, realización y revisión / corrección de ejercicios o tareas orales y / o escritas	26,8	1,07	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12

Evaluación

Evaluación continuada

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor / a responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia

Sistema de evaluación

Evaluación formativa continua del aprendizaje y evaluación final del nivel de idioma. El sistema de evaluación se organiza en trabajos y pruebas escritos y orales.

Sistema y actividades de evaluación:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con idioma extranjero para traductores e intérpretes.
- Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas de comunicación textual en idioma extranjero.
- Pruebas de comprensión y producción textual / oral.

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MCER, Cap. 9.3):

- Evaluación formativa continua en tareas escritas u orales.
- Evaluación del dominio o nivel de la lengua al final del semestre.

Lo que hay que tener en cuenta para la evaluación en Idioma B inglés 3

1. No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas, ejercicios o pruebas prácticas.
2. En las pruebas finales escritas para la evaluación del dominio o nivel de la lengua - comprensión lectora, comprensión oral y resumen y redacción escrita - se ha de conseguir una nota mínima de 5,0 para la calificación según el MCER. Aviso: al no conseguirla, no se obtendrá la calificación para el dominio o nivel de criterio para el idioma de la asignatura, expuesto en el apartado 4 de esta guía. Es decir, el estudiante que no obtendrá un aprobado en estas tres pruebas finales no tendrá derecho a una certificación de su nivel según el Marco Común Europeo de Referencia / Real Decreto 1041/2017, Artículo 7,1.2.
3. Los niveles de idioma vinculantes corresponden al Real Decreto 1041/2017 y en los niveles de criterio específicos FTI-MCER, indicados en los apartados 4 y 5.
4. Se asignará un "no evaluable" cuando el peso de las actividades evaluativas equivalga a un 25% o menos.

Recuperación

1. Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades evaluativas cuyo peso equivalga a un 66.6% o más, y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 a 4,9. El estudiante se presentará exclusivamente a la evaluación final suspendida o las evaluaciones finales suspendidas.
2. En caso de haber presentado actividades evaluativas cuyo peso esté entre 25,1% y 66,5% el alumnado no tendrá derecho a la recuperación y se asignará la nota global que ha obtenido durante el curso (sea ésta un suspenso o aprobado).
3. Se asignará un "no evaluable" cuando el peso de las actividades evaluativas equivalga a un 25% o menos.
4. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones finales suspendidas por copia o plagio.
5. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

IMPORTANTE

Queremos recordar que se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / a otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación final: Comprensión lectora	20%	1,7	0,07	3, 4, 7
Evaluación final: Comprensión oral y síntesis	15%	1,7	0,07	1, 2, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12
Evaluación final: Redacción	15%	1,7	0,07	2, 5, 8, 9, 12
Evaluación: Comprensión lectora	10%	1,7	0,07	1, 2, 3, 4, 7
Evaluación: Comprensión oral y síntesis	10%	1,7	0,07	1, 2, 3, 5, 8, 9

Evaluación: Dialectos	10%	1,7	0,07	1, 3
Evaluación: Prueba oral	10%	1,7	0,07	6, 10, 11, 13
Evaluación: Redacción	10%	1,7	0,07	1, 2, 3, 5, 8, 9

Bibliografía

Dossier de la asignatura -Disponible en el Servicio reprográficos de la FTI o bien en formato PDF desde el Campus Virtual

Lectura Obligatoria

A determinar

Diccionarios

The BBI Combinatory Dictionary of English. The John Benjamins Publishing Company.

The Collins Cobuild English Language Dictionary. Collins. (*Modern British English*)

The Concise Oxford English Dictionary. Oxford University Press. (*standard British English*)

The Concise Scots Dictionary. Edinburgh University Press.

A Dictionary of Hiberno-English. Gill and MacMillan. Ed. Terence Patrick Dolan

Macquarie Dictionary. Ed. Arthur Delbridge et al, eds. McMahons Point, New South Wales: Macquarie Library. (*standard Australian English*)

Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Merriam Webster Incorporated. (*American English*)

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press.

Scots-English, English-Scots Dictionary. Lomond Books.

The Scots Thesaurus. Edinburgh University Press

<http://www.catalanencyclopaedia.com/> (Enciclopèdia Catalana en anglès)

<http://www.dsl.ac.uk/dsl/> (inclou els dos diccionaris oficials de l'anglès escocés)

<http://www2.gsu.edu/~wwwesl/egw/jones/words.htm> (anglès britànic-nord-americà)

<http://www.hiberno-english.com/archive.htm> (diccionari online Hiberno-English)

<http://www.itdgpublishing.org.uk/ITDG%20Publishing%20Books%20Housestyle.htm> (estil/puntuació)

www.proz.com (Translator's Forum / Workspace / Terms Help)

<http://www.scots-online.org/dictionary/index.htm> (diccionari de Scots English amb guia de pronunciació i variacions)

<http://www.scotsindependent.org/features/scots/index.htm> (frases fetes, poesies i comptes en Scots English)

<http://www.termcat.net/>

<http://www.websters-online-dictionary.org/> (Dictionary -*American English*)

Manuales de gramática

Carter, Ronald et al.: *Exploring Grammar in Context*, Cambridge University Press.

Carter, RonaldHewings, M.: *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press.

Quirk, R and S. Greenbaum: *A University Grammar of English*, Longman.

Swan, M.: *Practical English Usage*, Oxford University Press.

Discursos, gèneres orals, com estructurar i fer un discurs, etc.:

Hughes, Dominic and Benedict Phillips: *The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking*. Virgin Publishing, Ltd., 2000.

MacArthur, B. *The Penguin Book of Historic Speeches*. Penguin, 1996.

" " " ". *The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches*. Penguin, 1993.

Pinker, Stephen. *The Language Instinct*. Penguin . London, 1994.

Libros y materiales de consulta complementaria sobredialectos, sociolectos y sociolingüística:

Bauer, Laurie, Janet Holmes and Paul Warren. *Language Matters*. Palgrave MacMillan, 2006.

Bex, Tony and Richard J. Watts (eds.). *Standard English: The Widening Debate*. Routledge London and New York, 2000.

Crystal, David. *How Language Works*. Penguin Books, 2007.

" " " ". *The Stories of English*. Penguin Books, 2005.

" " " ". *The English Language*. Penguin Books, 2002,

" " " ". *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language* . Cambridge University Press, 1995.

Holmes, Janet. *Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman, 2001.

Hughes, A. and P. Trudgill: *English Accents and Dialects*. Arnold, 1996

Milroy, J. and L. Milroy: *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. Longman, 1993.

Quirk, Randolph. "Language Varieties and Standard Language", in Roxy Harris and Ben Rampton (eds.), *The Language, Ethnicity and Race Reader*. London: Routledge, pp. 97-106, 2003.

Turner, George W., ed. *Good Australian English and Good New Zealand English*. Sydney: Reed Education, 1972. 67

<http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish/> (informació sobre els accents i dialectes de l'anglès)

<http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurs general de l'anglès)

<http://www.scotslanguage.com/> (recurs general del - informa sobre novetats pel que fa al "Scots")

Miscelánea

<http://www.bbc.co.uk/radio/aod/mainframe.shtml?http://www.bbc.co.uk/radio/aod/> (BBC Radio on Demand)

Software

A determinar